



PROGRAMAÇÃO

| | | |
|------------------|--|---|
| Dia 17-10 | Prédio de Letras – sala 267 | |
| 14:00-17:00 | Atividade pré-simpósio Oficina de Tradução Prof. Carles Tebé (Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile) Gestión terminológica en contextos de traducción especializada | |
| Dia 18-10 | Prédio de História e Geografia - Anfiteatro de Geografia | |
| 13:00-14:00 | Inscrições e recebimento de material | |
| 14:00-14:30 | Abertura do Simpósio | |
| 14:30-15:45 | Conferência de abertura Prof. Manuel Celio Conceição (Universidade do Algarve, Universidade do Algarve / CLUNL - NOVA, Portugal) Terminología e respetivos impactos no acesso equitativo ao conhecimento | |
| 16:00-17:30 | Sessões de comunicações | |
| | Anfiteatro de Geografia Terminologia e variação Milena P. Molinari, Lidia A. Barros – Variantes regionais na terminologia do domínio dos passaportes franceses: questões socioculturais Carles Tebé - Variación terminológica en un corpus de conservación y restauración de obras de arte Mercedes S. de la Torre - Influencia de la Variación Denominativa Explícita (VDE) en la comprensión del concepto: evidencia con la técnica de movimiento ocular (<i>eye-tracking</i>) Celiane S. Costa, Marilucia B. Oliveira - Terminologia e perspectivação: um estudo sincrónico dos termos utilizados no cultivo do cacau | Anfiteatro de História Terminologia e ensino Mariângela de Araujo, Paulo H. de Souza -Terminologia e Ensino: uma aproximação entre os estudos terminológicos e teorias pedagógicas Vito Manzollillo - Considerações em torno do conceito de cultismo Ivanir Azevedo Delvizio - Terminologia e Ensino: elaboração de dicionário por alunos de turismo Francine R. Broilo, Alexandra F. Müller - Terminologia da ciência urbana: uma proposta de dicionário escolar especializado |
| 17:30-18:15 | Apresentação do Quarteto Pirambera | |
| 18:15-19:00 | Congraçamento e exposição de livros | |



| | | | |
|---|--|--|--|
| Dia 19-10 | Prédio de Letras | | |
| 08:30-09:15 Sala 266 | Videoconferência Maria Teresa Cabré (Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, Espanha) Avanzan realmente la terminología y la neología: una reflexión crítica | | |
| 09:30-11:15 | Sessões de comunicações | | |
| Sala 260 | Sala 261 | Sala 266 | |
| <p>Terminologia e Ensino</p> <p>Elisa G. Pupim, Mariângela de Araujo - Aspectos Relativos ao Processo de Aquisição de Termos das Ciências Naturais no Ciclo I do Ensino Fundamental</p> <p>Kaoutar El Amri - La Terminología y la enseñanza del español, como lengua extranjera, para fines específicos: el ámbito turístico</p> <p>Cristiane B. do Nascimento - Qual é o sinal de cadeia alimentar? Criação e discussão de sinais-termo em Libras</p> <p>Teresa Cabré, Rosa Estopà Bagot, Besharat Fathi, Laia Vidal - Enseñanza de la Terminología <i>online</i>: dinamicidad intercultural y adecuación socioprofesional</p> <p>Cleide Lemes da S. Cruz, Michelle Machado de O. Vilarinho – Glossário bilíngue de terminologias da gestão pública</p> | <p>Aspectos teóricos e aplicados da terminologia</p> <p>Márcio Issamu Yamamoto - Vocabulário terminológico bilíngue de linguística português/inglês</p> <p>Amilca Maria de L. Fernandes - Os termos do Espiritismo nas edições da Revista Espírita (1859 a 1861)</p> <p>Sabrina Pereira de Abreu - Descrição das propriedades semânticas das UTCs a partir da noção de “funções lexicais”</p> <p>Amanda Henrique Pereira, Odair L. N. da Silva - Direito do Consumidor: análise preliminar de candidatos a termos</p> <p>Stela Perne Santos - A terminologia da lei Maria da Penha - lei 11.340, de 07 de agosto de 2007, um estudo em língua de sinais brasileira</p> | <p>Terminologia e tradução especializada</p> <p>Cleci R. Bevilacqua, Anna M. B. Maciel, Patrícia C. R. Reuillard - A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis</p> <p>Marilyn S. Ordóñez - Diseño de una base de datos terminológica en el área de la conservación y restauración de obras de arte</p> <p>Rosemary C. Zanette, Diva Camargo - Bens culturais e naturais do Rio Grande do Sul nos guias turísticos</p> <p>Cristiane Krause Kilian, Julia Kampmann, Renan Lazzarin – Caracterização de combinatórias com “Wasser” e “Boden” na legislação ambiental alemã e a seleção de equivalentes em português</p> | |
| 11:15-11:30 | Intervalo | | |
| 11:30-12:30 | Exposição de pôsteres | | |
| 12:30-14:00 | Intervalo | | |
| 14:00-15:30 | Sala 08 – Prédio de Ciências Sociais | | |
| | <p>Mesa-redonda Terminologia e construção de uma sociedade mais cidadã - Coord. Gladis Maria de Barcellos Almeida (Universidade Federal de São Carlos)</p> <p>Maria José Bocorny Finatto (Universidade Federal do Rio Grande do Sul): Da doença de Parkinson a cuidados básicos em Pediatria: acessibilidade textual e terminológica para leitores brasileiros de baixa escolaridade</p> <p>Rosa Luna García (Universidad Ricardo Palma, Perú): La reactividad y terminologización en la terminología de transtornos del Espectro Autista (TEA) en Español, Francés, Inglés e Italiano</p> <p>Enilde Faulstich (Universidade de Brasília): Constructos terminológicos exigidos pelas línguas de</p> | | |



| | | | |
|---|--|--|---|
| | <p>sinais</p> <p>Rosa Maria Fréjaville (Université Jean-Monnet de Saint-Etienne, França): A terminologia do novo espaço europeu do ensino superior: resultados de projeto pedagógico-didático na formação científica</p> | | |
| 15:30-16:00 | Intervalo | | |
| 16:00-17:45 | Sessões de comunicações | | |
| <p>Sala 260</p> <p>Terminologia e organização do conhecimento</p> <p>Márcia I. Braz, Nelly Carvalho, Felipe M. Nascimento, David Carvalho – A terminologia técnico-científica e sua contribuição para a Organização do Conhecimento</p> <p>Luciana Monteiro Krebs, M. Graça Krieger - A variação conceitual do lenocínio: uma contribuição da Lexicologia da Verticalidade para ontologias de domínio</p> <p>Tânia da Costa Calheiros - Terminologias do Marco Civil da Internet na perspectiva da Organização e Representação do Conhecimento</p> <p>Maria Izabel Plath da Costa, Cleci Regina Bevilacqua – Mapas conceituais e terminologia: validação de termos para inserção no glossário eletrônico jurídico-policial</p> <p>Vitória Regina Spanghero - Os nomes da fauna e da flora: categorias lexicais em matis</p> | <p>Sala 261</p> <p>Terminologia e outras disciplinas</p> <p>Guilherme Aparecido Souza, Adriane O. Ottaiano – Proposta de um glossário de colocações baseado em corpus de <i>gay language</i></p> <p>Ariane Ribeiro Caldas, Adriane O. Ottaiano – A extração de colocações especializadas da área criminal com vistas à compilação de atividades didáticas</p> <p>Maria Aparecida de Carvalho – As acepções semânticas das cinco derivações sufixais mais representativas na toponímia da mesorregião Centro-Sul Mato-grossense</p> <p>Marieta Prata de Lima Dias– Motivação toponímica dos estados brasileiros: contribuição à cidadania</p> | <p>Sala 266</p> <p>Terminologia e tradução especializada</p> <p>Anderson Bertoldi - A equivalência de tradução de termos culturalmente marcados: uma análise baseada em <i>frames</i> semânticos</p> <p>Talita Serpa, Diva C. de Camargo – Análise da terminologia antropológica brasileira em inglês: alicerces para uma pedagogia da tradução com base em corpus</p> <p>Renata Tonini Bastianello, Adriana Zavaglia - Identificação de termos da Radiação Solar e busca por equivalentes português-francês</p> <p>Estela Lalanne de Servente, Sílvia Focanti, María Gabriela Pérez - Auditoría y Estados Contables: Armonización de términos y conceptos</p> | <p>Sala 211</p> <p>Terminologia e ensino</p> <p>Guilherme Fromm - Terminologia em Séries: para um aprendizado terminológico e terminográfico</p> <p>Solange Aparecida F. Cardoso - Proposta para elaboração de vocabulários monolíngues de termos da Teologia</p> <p>Fernando de Souza P. da Silva, Mariângela de Araújo - A Nomenclatura Gramatical Brasileira na sala de aula</p> <p>Elaine C. Ferreira de Oliveira, Adriane O. Ottaiano - O léxico em redações do noroeste paulista - um olhar voltado à linguística de corpus</p> |



| | | | |
|---|---|---|--|
| Dia 20-10 | Prédio de Letras | | |
| 08:30-10:15 | Sessões de comunicações | | |
| Sala 260 | Sala 261 | Sala 266 | |
| <p>Aspectos teóricos e aplicados da terminologia</p> <p>Jane Marian, Maurizio Babini – Percurso metodológico para a elaboração de um glossário da área têxtil</p> <p>Clarissa Isabel Veiga de Oliveira - Terminologia de gênero em textos legislativos brasileiros</p> <p>Clara H. Beltrán, José A. Toro, Wilson D. Abella, Karenn E. Beltrán - Creación de un Corpus Electrónico Bilingüe en Ciencias Ambientales</p> <p>Rosemeire P.Taveira Silva - O Agronegócio sob a luneta terminológica</p> | <p>Terminologia e organização do conhecimento</p> <p>Océlio Lima de Oliveira - A terminologia do candomblé: delimitação do campo de estudos e organização do sistema nocional</p> <p>Pâmela Teixeira Ribeiro - Resultados de uma pesquisa sobre a terminologia dos equipamentos médicos utilizados nas UTIs</p> <p>Vania Mara A. Lima, Giovana Deliberali Maimone - Terminologia aplicada aos museus: definições e diferenciações entre os termos público, usuário e visitante</p> <p>Irina Kostina, Amparo Inés Huertas - El comportamiento sintáctico y semántico del término 'evaluación' en textos académicos en español y francés</p> | <p>Terminologia e atividades cotidianas e laborais</p> <p>Diego Napoleão V. Azevedo - Elaboração de definições terminológicas ajustadas às necessidades de um público-alvo não especializado</p> <p>Iria da Cunha, M. Amor Montané - Un análisis lingüístico de los géneros textuales del ámbito de la administración con repercusión en la vida de los ciudadanos</p> <p>Theciana S. Silveira, Conceição M. de A. Ramos – Metáforas terminológicas no universo das quebradeiras de coco do Maranhão</p> <p>Silvana de Fátima Bojanoski, Francisca F. Michelin, Cleci Bevilacqua - Restaurador, Conservador, Conservador-restaurador: uma abordagem da identidade profissional a partir do estudo dos termos</p> <p>Melissa Carolina Morales, Angela Benavente, Javier Ormeño. La terminología de la conservación-restauración de bienes patrimoniales</p> | |
| 10:15-10:30 | Intervalo | | |
| 10:30-12:15 | Sessões de comunicações | | |



| Sala 260 | Sala 261 | Sala 266 |
|--|---|--|
| <p>Aspectos teóricos e aplicados da terminologia</p> <p>Vilma de F. Soares – Terminologia = o estudo do termo? A dimensão dos estudos terminológicos na Era digital</p> <p>Celina Márcia de Souza Abbade - Terminologia espírita e formações neológicas</p> <p>Fernanda L.-Escobedo, Zoraida G. Castillo, Jennifer Hincapié Sánchez - Propuesta metodológica para elaborar un glosario de términos de uso frecuente en Ciencia Forense</p> <p>Alexandra Feldekircher Müller, Cristiane K. Kilian. Contribuições da terminologia para a construção de um dicionário do direito penal brasileiro</p> <p>Jorge Lázaro, Gerardo Sierra, Claudio Molina - Diseño de un mapa conceptual para la navegación interactiva en un diccionario de numismática</p> | <p>Terminologia e outras disciplinas</p> <p>Isabel Pettermann Fraústo, Rute Costa, Nuno Júdice - Terminologia e literatura - A Grande Arte de Rubem Fonseca</p> <p>Fani C. Adorne - Terminologia da inovação na construção da política de ciência e tecnologia do Brasil: aspectos conceituais e discursivos</p> <p>Maria Cândida F. M. da Silva - Uma análise etnoterminológica do Dicionário do Folclore Brasileiro de Câmara Cascudo</p> <p>Meire de Souza Lara – Tipologia das Unidades Fraseotermológicas da Culinária: Estudo contrastivo entre Português Brasileiro e Português Europeu</p> <p>Lucimara Alves Costa, Sabela Fernandez-Silva - A distância semântica como critério de classificação para as variantes denominativas da lexicografia brasileira</p> | <p>Terminologia e atividades cotidianas e laborais / Terminologia em meios de comunicações e redes sociais</p> <p>Flávia de O. Maia-Pires, Ludmila B. da Silva - Contribuição dos estudos terminológicos da área de medicina obstétrica na interação médico-paciente</p> <p>Giselle O. M. Dal Corno - Lembranças do tropeirismo: valor terminológico dos verbos na descrição das atividades tropeiras</p> <p>Márcio S. Santiago – Fraseologias especializadas em tutoriais de redes sociais: proposta de classificação</p> <p>Luciana Carvalho Fonseca - O ‘parto cesárea’ na mídia: terminologia a serviço de quem?</p> <p>Davi Pereira de Souza – Presença da terminologia em revistas de palavras cruzadas</p> |
| 12:15-14:00 | Intervalo | |
| 14:00-15:30 | Sala 08 – Prédio de Ciências Sociais | |
| | <p>Mesa-redonda Terminologia em atividades da vida cotidiana – Coord. Cleci Regina Bevilacqua (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)</p> <p>Rosa Estopà Bagot (Universitat Pompeu Fabra, Espanha): Lexicografia especializada escolar: construindo conocimiento especializado</p> <p>Iolanda Galanes Santos (Universidad de Vigo, Espanha): Metáforas e imágenes de la crisis económica mundial a través de la prensa</p> <p>Maria da Graça Krieger (Unisinus): Terminologia em empresas</p> <p>Marisela Colín Rodea (Universidad Nacional Autónoma de México, México): Circulación de la terminología en la vida cotidiana</p> | |
| 15:30-16:00 | Intervalo | |
| 16:00-17:40 | Sessões de comunicações | |

| Sala 260 | Sala 261 | Sala 266 | Sala 211 |
|--|--|--|--|
| <p>Aspectos teóricos e práticos da terminologia</p> <p>Rebeka da Silva Aguiar, Enilde Faulstich - Projeto em curso: elaboração de um glossário socioterminológico de plantas medicinais</p> <p>Fausto P. Pereira, Enilde Faulstich - Proposta de terminologização de alguns nomes de setores do Ministério da Fazenda do Brasil e do Ministério das Finanças do Japão</p> <p>Michelle Machado de O. Vilarinho, Cleide Lemes da Silva Cruz - A terminologia em dicionário analógico</p> <p>Claudio Cezar Henriques - Gramática, Terminologia e Ensino: rumo ao caos</p> <p>Paula da Costa Caffaro - Terminologia gramatical árabe: uma proposta de harmonização em língua portuguesa</p> | <p>Terminologia e tradução especializada</p> <p>Ana Rachel Salgado - Formação de termos compostos por sintagma preposicional e adjetivação em artigos psicanalíticos (espanhol x português)</p> <p>Ariane D. Fante Godoy, Adriana Zavaglia - O estudo da terminologia quadrilíngue das férias de negócios para a compilação de um dicionário especializado</p> <p>Caroline L. Moia Chichorro - Terminologia do Licenciamento Ambiental em Português e Inglês</p> <p>Ana L. Treichel Vianna, Anderson Bertoldi - WOMEN AND MEN: uma análise de termos e fraseologias da Declaração de Pequim</p> <p>Marina Leivas Waquil - Problemas Terminológicos de Tradução: Traduzindo 'Traducción y Traductología'</p> | <p>Terminologia e divulgação científica</p> <p>Luciana Pissolato de Oliveira, María Isabel D. Morales - Metáfora terminológica y evolución conceptual</p> <p>Mariana Botta - Divulgação científica e jornalismo: terminologia usada na cobertura da epidemia de microcefalia causada pelo zika vírus</p> <p>Laia Vidal Sabanés, Rosa Estopà Bagot - La comunicación médico-paciente en procesos oncológicos: problemas y necesidades relacionados con la terminología</p> <p>Sabrina de C. Martins, Claudia Zavaglia - A variação denominativa na terminologia da fauna e da flora no português do Brasil: diferentes olhares contribuindo para a divulgação científica</p> <p>Ieda Maria Alves – A função mediadora das metáforas em textos de divulgação: o exemplo da Economia</p> | <p>Aspectos teóricos e práticos da terminologia</p> <p>Beatriz Curti, Lídia A. Barros - O casamento pela história do Brasil: diferentes tipos, denominações, conceitos e aspectos socioculturais que lhes subjazem</p> <p>Sabela Fernandez-Silva - La combinación de métodos en el estudio de la variación terminológica</p> <p>Maria da Graça Krieger, Alexandra F. Müller, Cristiane K. Kilian, Mariana Botta, Luciana M. Krebs, Ana Salgado, Cleiton Rabello, Adila Naud, Fani Adorne - Terminografía de/para obras brasileiras: entre teorías e aplicaciones</p> <p>Maria da Graça Krieger, Alexandra F. Müller, Cristiane K. Kilian, Mariana Botta, Luciana M. Krebs, Ana Salgado, Cleiton Rabello, Adila Naud, Fani Adorne, Marcio S. Santiago – Brasil Terminológico</p> |

| | | |
|--|---|--|
| Dia 21-10 | Casa de Cultura Japonesa | |
| 08:30-10:15 | Sessões de comunicações | |
| Auditório | Sala 13 | |
| <p>Terminologia, diacronia, neologia</p> <p>M. Amor Montané - Los términos breves tienen más posibilidades de uso? La brevedad como factor de implantación terminológica</p> <p>Fernanda Mello Demai - Terminologização e neologia: uma análise conceptual-terminológica da área de</p> | <p>Aspectos teóricos e aplicados da terminologia</p> <p>Edmar Peixoto de Lima, Antônio Luciano Pontes - A terminologia da argumentação: paradigmas para o reconhecimento das unidades terminológicas em textos acadêmico-científicos</p> <p>Luís Henrique Serra - O texto oral especializado: uma proposta de investigação no universo da cana-de-açúcar</p> | |



RITERM 2016
XV Simpósio da Rede Ibero-Americana

18 a 21 de outubro de 2016

| | |
|---|--|
| <p>Currículo Escolar em Educação Profissional Técnica</p> <p>Bruno Oliveira Maroneze - Aproximações entre Etimologia e Terminologia</p> <p>Benilde Schultz - Por mares nunca dantes navegados: os nomes de embarcações na literatura dos viajantes italianos dos séculos XVI e XVII</p> <p>Márcia de S. Luz Freitas - Os caminhos da neologia na terminologia em Engenharia Biomédica</p> | <p>Maria Betânia R. de Menezes, Cleide Lemes S. Cruz - Glossário Terminológico da Agropecuária: entre o Léxico Comum e o Léxico Especializado</p> <p>Fabiana da Silva França, Virginia B. Pinto – Siglas em saúde: termos de indexação para organização de prontuários do paciente</p> <p>Fernanda Callefi Panichella – Dicionário terminológico da energia hidráulica e a fraseologia</p> |
| 10:15-11:15 | <p>Auditório</p> <p>Conferência de encerramento Profa. Maria de Fátima Gonçalves Moreira Tálamo (Escola de Comunicações e Artes, Universidade de São Paulo) Dinâmicas entre terminologia e sociedade: a face pública da ciência</p> |
| 11:15-12:00 | <p>Encerramento do Simpósio</p> <p>Apresentação do Duo Veredas</p> |
| 12:00-14:00 | Assembleia Geral de RITerm |
| 14:00-14:45 | <p>Atividade pós-simpósio</p> <p>Conferência Profa. Rosa Estopà Bagot (Universitat Pompeu Fabra, Espanha) Alfabetización en salud: la importancia de la terminología</p> |

EXPOSIÇÃO DE PÔSTERES

Ariane Vicente Mota, Mariangela de Araujo - Modelos definitórios para um Dicionário Terminológico das Ciências Naturais

Ana Carolina Moreira da Nóbrega, Michelle Machado de O. Vilarinho - Glossário multilíngue da área de transporte

Ana Carolina Rodrigues do Prado, Vania Mara Alves Lima - Levantamento dos termos das áreas Patrimônio industrial, Paisagem e Ambiente para o vocabulário controlado da Energia Elétrica

Diego Henrique da Conceição Santana, Ivanir Azevedo Delvizio - Estudo da terminologia e do neologismo em atividades de ecoturismo e turismo de aventura: tendências e definições

Fernanda S. Dias, Raissa Adorno, Odair Luiz N. Silva - Processo de seleção de exemplos lexicográficos: do corpus à análise de contextos de uso

Giselle Liana Fetter, Bianca Pasqualini, Maria José Bocorny Finatto - Divulgação tecnológica para agricultores familiares: estudo preliminar de terminologias e gêneros textuais

Isabela Gerage, Ieda Maria Alves – Terminologia da Economia, neologismo e metáfora: imagens da crise econômica na imprensa escrita brasileira

Julia Kampman, Cristiane Krause Kilian - Terminologia da inovação na construção da política de Equivalências tradutórias para Combinatórias Léxicas Especializadas nas legislações ambientais brasileira e alemãs



RITERM 2016
XV Simpósio da Rede Ibero-americana

18 a 21 de outubro de 2016

Juliana Bicalho, Márcio Sales Santiago - O registro da terminologia em tutoriais de redes sociais

Maria Carolina Andrade e Cruz, Luciana B. Piovezan, Mariângela S. L. Fujita - Linguagens de indexação em bibliotecas universitárias do Sul e Sudeste brasileiro: diagnóstico analítico e preliminar

Maria de Fatima Tálamo, Giovana Deliberali Maimone – Terminologia aplicada aos documentos artísticos: uma abordagem a partir da representação da informação

Renan Lazzarin, Cristiane Krause Kilian (Universidade Federal do Rio Grande do Sul)- Agrotóxico e Pflanzenschutzmittel: variação terminológica e identificação de equivalências no par de línguas português-alemão

Rosa Luna García, Mary Ann Monteagudo - Dicionario socioprofesional del traductor

Stéphanie Mamede, Michelle M. Vilarinho, Cleide Lemes Cruz - Marcas terminológicas para dicionário on-line